

Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:69

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr na zewnątrz usiadł na dziedzińcu i podeszła do Niego jedna służąca mówiąca i Ty byłeś z Jezusem Galilejczykiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr tymczasem siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. (Tam) podeszła do niego jedna posługaczka,* mówiąc: Ty też byłeś z tym Galilejczykiem Jezusem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Piotr siedział zewnątrz na dziedzińcu. I podeszła do niego jedna służebna, mówiąc: I ty byłeś z Jezusem (z) Galilei.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Piotr na zewnątrz usiadł na dziedzińcu i podeszła (do) Niego jedna służąca mówiąca i Ty byłeś z Jezusem Galilejczykiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła tam do niego jakaś służąca: Ty też byłeś z tym Galilejczykiem Jezusem — zauważyła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego pewna dziewczyna i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem z Galilei.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Piotr siedział przed domem na podwórzu. Tedy przystąpiła do niego jedna dziewczka, mówiąc: I tyś był z tym Jezusem Galilejskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Piotr siedział przed domem na podwórzu i przystąpiła do niego jedna służebnica, mówiąc: I tyś był z Jezusem Galilejskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jedna służąca i rzekła: I ty byłeś z Galilejczykiem Jezusem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piotr siedział zewnątrz, na podwórzu. I przystąpiła do niego jedna służebna, mówiąc: I ty byłeś z Jezusem, Galilejczykiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jakaś służąca i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piotr zaś siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Podeszła do niego jakaś służąca i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Piotr tymczasem siedział na zewnątrz na dziedzińcu. Podeszła do niego pewna służąca i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez cały ten czas Piotr siedział na dziedzińcu. Podeszła do niego jedna dziewczyna spośród służby i zaczęła go: - Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem!

¹⁾ Lub: służąca dziewczyna, παιδίσκη, być może niewolnica.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. I podeszła do niego jedna służąca, i powiedziała: - Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Петро сидів ззовні у дворі; і приступила до Нього одна рабиня, кажучи: І ти був з Ісусом Галилейським.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Petros odgórnie siedział jako na swoim na zewnątrz w zagrodzie powietrznego miejsca. I przysła do istoty jemu jedna posługująca dziewczka powiadająca: I ty bywałeś dla siebie wspólnie z Iesusem, tym Galilajczykiem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu. Wtedy podeszła do niego pewna dziewczyna, mówiąc: Ty także byłeś z Jezusem z Galilei.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kefa siedział na zewnątrz na dziedzińcu, gdy podeszła do niego jakaś służąca. "Ty też byłeś z Jeszua z Galil" - powiedziała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Piotr siedział na zewnątrz, na dziedzińcu; i podeszła do niego pewna służąca, mówiąc: "Ty też byłeś z Jezusem Galilejczykiem!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tymczasem Piotr wciąż przebywał na dziedzińcu rezydencji. Nagle podeszła do niego jakaś dziewczyna i powiedziała: —Ty też byłeś z Jezusem z Galilei!